

"Savevistu che..." 🤔 04

07 novembre 1965 – Tarvisio, bacino artificiale di Rutte



Il **7 novembre 1965** a **Tarvisio** si evitò una tragedia quando crollò una parte dello sbarramento che formava il **bacino artificiale di Rutte**.

Si trattava, in sostanza, di una grande vasca in calcestruzzo armato, alta 15 metri e di oltre trecentomila metri cubi di capacità, completata nel 1952 per rifornire il tarvisiano di energia elettrica. La frazione è quella Rutte Piccolo, a circa tre chilometri da Tarvisio, nello stesso prato dove sette anni prima accampò un reparto della 10^a Divisione da Montagna dell'esercito statunitense, il primo reparto alleato giunto in quella valle dopo l'occupazione tedesca. Il bacino, alimentato dal Rio Bianco, funzionò per 13 anni, sebbene affetto da varie problematiche dovute all'inadeguatezza del luogo dove venne costruito. Il fatidico 7 novembre si verificò un cedimento strutturale e l'intero bacino si svuotò nel fiume Slizza. Fortunatamente non ci furono vittime. Da allora la zona venne usata prima come poligono di tiro e poi, fino al 1990, come discarica di rifiuti urbani. La foto che vi mostriamo è stata fatta da un drone in volo all'interno dell'ex bacino.

Il tarvisiano ha una storia molto interessante riguardo alla produzione di energia elettrica.

A **Cave del Predil** venne attivata una centralina idroelettrica già nel 1898. Essa riforniva di elettricità la famosa miniera di piombo e zinco nonché l'intero paese. Cave, infatti, che allora era parte dei territori austro-ungarici e che si chiamava Raibl, fu tra i primi villaggi nella nostra zona a godere di illuminazione elettrica all'interno delle abitazioni.

✍️ Autore: Daniele Macglia per l'Ente Friuli nel Mondo

📖 Fonti: polomusealecave.coop; progettodighe.it; turismofvg.it; Paola Tessitori, *Rabil-Raibl Cave del Predil: una miniera, un paese, una sfida*, Udine 1996, p. 27; Raimondo Domenig, *Alleati al confine orientale 1945-47*, Udine 2020, pp. 159-171.

📷 Foto: Pietro Fabian per il gentile interessamento di Raimondo Domenig che si ringrazia anche per la discussione sull'argomento.

Did you know..." 🤔 04

7th of November 1965– The artificial Rutte basin, Tarvisio

On the **7th of November 1965** a tragedy was avoided at **Tarvisio** when part of the dam that formed the **artificial basin of Rutte** collapsed. It was, in substance, a great wall of reinforced concrete, 15 meters high that formed a basin of over 300,000 cubic meters in capacity, completed in 1952 to supply the Tarvisio area with electricity. The location was at the village of 'Rutte Piccolo', about three kilometers from Tarvisio, in the same paddock which seven years earlier was the camp for part of the 10th Mountain division of the USA army, the first of the Allied forces to arrive in that valley after the German occupation. The basin, fed by the Rio Bianco, was active for 13 years, in spite of having been afflicted by many problems owed to the unsuitability of the site where it was built. On the faithful 7th of November, a structural failure occurred and the entire basin emptied out into the river Slizza. Luckily there were no fatalities. From that time the area was used first as a firing range until 1990, then as a land fill tip for urban waste. The photo below was taken from a drone above the internal area of the basin. Tarvisio has a very interesting history about electricity generation. At **Cave del Predil** a hydroelectric power station was activated as early as 1898. It supplied electricity to the famous lead and zinc mine as well as the entire village. Cave, in fact, was then part of the Austro-Hungarian territories, it was known as Raibl and it was one of the first villages of our Region to enjoy electric lighting inside the homes.

English translation by Lucio Rupil, Fogolâr Furlan NSW Australia.

"¿Sabías qué..." 🤔 04

7 de noviembre de 1965 – Lago artificial de Rutte, Tarvisio

El **7 de noviembre de 1965** se evitó una tragedia en Tarvisio cuando colapsó parte del **dique** que formaba el lago artificial **de Rutte**. Se trataba en realidad de una gran pileta de cemento armado, alta 15 metros y de más de trescientos mil metros cúbicos de capacidad, terminada en 1952 para abastecer la zona de energía eléctrica. El pueblito es Rutte Piccolo, a tres kilómetros aproximadamente de Tarvisio, en la misma pradera donde siete años atrás había acampado una sección de la 10° División de Montaña del ejército de los Estados Unidos, la primera de los Aliados en llegar a aquel valle luego de la ocupación alemana. El lago, alimentado por el río Bianco, funcionó durante 13 años, aunque estuvo afectado por diversas problemáticas debido a la localización inadecuada de la construcción. El fatídico 7 de noviembre se produjo una falla estructural en todo el contenedor y el caudal completo del lago se vació en el río Slizza. Afortunadamente no hubo víctimas. Desde entonces, se usó primero como polígono de tiro, y después, hasta 1990, como descarga de residuos urbanos. La foto que acompaña la nota fue realizada con un dron, volando en el interior del viejo lecho artificial del lago. Toda la zona de Tarvisio tiene una historia muy interesante en relación con la producción de energía eléctrica. En **Cave del Predil** se había construido una pequeña central hidroeléctrica ya en 1898. Abastecía de electricidad la famosa mina de plomo y zinc, además de todo el pueblo. Cave, de hecho, que en ese momento formaba parte del Imperio Austrohúngaro y se llamaba Raibl, fue de las primeras poblaciones de la zona en tener iluminación eléctrica dentro de las casas.

Traducido al español por Noemi Salva para la Sociedad Friulana Buenos Aires

Você sabia que...🤔 04

7 de novembro de 1965 – Reservatório artificial de Rutte, Tarvisio

Em **7 de novembro de 1965**, em **Tarvisio**, uma tragédia foi evitada quando uma parte da barragem que formava o reservatório artificial de Rutte rompeu. Em essência, era um grande tanque de concreto armado, com 15 metros de altura com capacidade para mais de trezentos mil metros cúbicos, concluído em 1952 para abastecer a região de Tarvisio com eletricidade. O povoado é o de **Rutte Piccolo**, a cerca de três quilômetros de Tarvisio, no mesmo local onde sete anos antes acampou uma unidade da 10ª Divisão de Montanha do exército dos Estados Unidos, a primeira unidade aliada a chegar àquele vale após a ocupação alemã. O reservatório, alimentado pelo Rio Bianco, funcionou durante 13 anos, embora sofrendo de vários problemas devido à inadequação do local onde foi construído. No fatídico 7 de novembro, ocorreu uma falha estrutural e toda a bacia desaguou no Rio Slizza. Felizmente, não houve vítimas. Desde então, a área foi utilizada primeiro como campo de tiro e depois, até 1990, como aterro de resíduos urbanos. A foto que mostramos foi tirada recentemente por um drone voando dentro do antigo reservatório. A zona de Tarvisio tem uma história muito interessante no que diz respeito à produção de eletricidade. Já em 1898 uma pequena central hidrelétrica foi ativada em **Cave del Predil**. Ela fornecia eletricidade à famosa mina de chumbo e zinco, bem como à cidade toda. Cave, que então fazia parte do território austro-húngaro e se chamava **Raibl**, foi uma das primeiras aldeias dessa região a usufruir de iluminação eléctrica no interior das casas.



Tradução para o Português: José Zanella



Edição e Arte final: Roberta Rossi

Il progetto è stato sviluppato grazie al contributo della [Regione Friuli Venezia Giulia](#) – Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero.

